

DK3
HAY
Vuel

UMOWA O WSPÓŁPRACY

Umowa ramowa dotycząca współpracy pomiędzy:

Politechniką Krakowską w Krakowie, Polska
reprezentowaną przez **prof. dr. hab. inż. Dariusza BOGDAŁA – Pro-Rektora**

oraz

Narodowym Uniwersytetem Lotniczym w Kijowie, Ukraina
reprezentowanym przez **prof. dr. hab. inż. Wołodymyra Charczenka – P.o. Rektora**

§1. Przedmiot umowy

Politechnika Krakowska zwana dalej Politechniką oraz Narodowy Uniwersytet Lotniczy jako Partnerzy zawierają Umowę o Współpracy w obszarze kształcenia, prowadzenia badań naukowych i działań związanych z rozwojem oświaty wyższej.

§2. Cele współpracy

Niniejsze dwie uczelnie zawierają Umowę w celu realizacji konkretnego wkładu w integrację europejską. Współpraca akademicka pomiędzy dwoma podmiotami stwarza możliwość wzmocnienia partnerstwa pomiędzy obydwojma państwami.

§3. Zakres współpracy

Obie uczelnie są zgodne, by współpracować w całym obszarze wspólnych ich interesów zgodnie z konkretnymi umowami zawieranymi w ramach poszczególnych obszarów tematycznych. Owa współpraca szczególnie będzie związana z:

1. wymianą studentów w ramach funkcjonujących projektów krajowych i UE;
2. wymianą kadry dydaktycznej i naukowej;
3. współpracą naukowo-badawczą;
4. realizacją wspólnych działań promocyjnych, konferencji i sympozjów.

§4. Warunki współpracy

1. Partnerzy wyrażają zgodę na wymianę doświadczeń w dziedzinie zarządzania swoją uczelnią i jej rozwoju.
2. Na ile to będzie możliwe, Partnerzy wyrażają zgodę na rezerwowanie środków finansowych niezbędnych do podtrzymania współpracy. Będą czynić starania o środki dla realizacji ich współpracy ze strony partnerów europejskich i innych organizacji finansowych.
3. Realizacja wzajemnego kształcenia na uczelni partnerskiej będzie wymagało stosownych porozumień zawieranych bezpośrednio przez prowadzone je jednostki Partnera.
4. Wydziały i Instytuty Partnerów mogą tworzyć swoje oddzielne programy wzajemnej współpracy zgodne z ustaleniami tej Umowy i dołączane do niej jako Załącznik.

§5. Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa nabiera mocy prawnej od dnia podpisania i zostaje zawarta na 5 lat z automatycznym przedłużeniem na kolejny okres, jeżeli żadna ze Stron nie poinformuje drugiej strony w formie pisemnej o swoim zamiarze rozwiązania niniejszej Umowy, nie później niż 6 miesięcy do końca daty jej obowiązywania.
2. Strony uważają niniejszą umowę jako deklarację intencji, a nie dokument legalnie wiążący w odniesieniu do wspólnej aktywności. Strony przyjmują do wiadomości, że nic, co w niej

- nie zapisano, nie ogranicza pełnej niezależności żadnej ze Stron. W każdym przypadku niniejsza Umowa jest brana pod uwagę tylko w części, która nie jest sprzeczna z przepisami prawa poszczególnego kraju.
- Umowę podpisano w dwóch wersjach językowych: polskiej i ukraińskiej. Wszystkie egzemplarze posiadają identyczną moc prawną. Każdy z Partnerów otrzymuje po jednym podpisanym egzemplarzu w obu językach.
 - Każda ze stron ponosi swoje własne koszty, które mogłyby wynikać z realizacji niniejszej Umowy. Żadna ze Stron w ramach przepisów niniejszej Umowy nie jest upoważniona do przyjmowania zobowiązań w imieniu drugiej strony.

Politechnika Krakowska
KRAKÓW
Prof. dr. hab. inż. Dariusz BOGDAŁ
Pro-Rektor

Narodowy Uniwersytet Lotniczy
KIJÓW
Prof. dr. hab. inż. Wołodymyr Charczenko
P.o. Rektor

(pieczęć jednostki)

E-mail: pw@pk.edu.pl
www.pk.edu.pl



(pieczęć jednostki)

E-mail: interdep@nau.edu.ua
www.nau.edu.ua

2к3
Київ

Угода про співробітництво

між

Краковським політехнічним університетом імені Тадеуша Костюшко, Польща

в особі

проректора, докт. техн. наук, професора Дариуша Богдала

та

Національним авіаційним університетом, Україна

в особі

в.о. ректора, докт. техн. наук, професора Володимира Харченка

Стаття 1

Краковський політехнічний університет імені Тадеуша Костюшко і Національний авіаційний університет укладають Угоду про співробітництво в галузі навчання, наукових досліджень і в цілому питань, пов'язаних з вищою освітою .

Стаття 2

Ці дві установи укладають Угоду з метою реалізації конкретного внеску у європейську інтеграцію. Академічне співробітництво між двома установами робить можливим зміцнення партнерства між двома країнами і сприяє більш глибокому розумінню їх умов життя і праці .

Стаття 3

Ці дві установи в принципі згодні співпрацювати у всьому спектрі їх інтересів за конкретними угодами по окремих предметних областях. Ця співпраця буде в основному пов'язана з:

1. обміном студентами в різних формах;
2. обміном викладачами;
3. розробкою спільних курсів;
4. спільними науково-дослідними проектами.

Стаття 4

Ці дві установи погоджуються обмінюватися досвідом у галузі інституційного управління та розвитку. Ця співпраця буде включати в себе обмін інформацією та відповідною документацією.

Стаття 5

Наскільки це можливо, інститути погоджуються надавати ресурси для підтримки співробітництва. Вони шукатимуть підтримку спільних проектів з боку Європейського співтовариства та інших фінансових установ.

Стаття 6

У відповідних предметних областях буде розвиватися сертифікаційна процедура, що дозволить взаємно визнавати час навчання у вузі-партнері.

Стаття 7

Інститути та факультети обох Університетів можуть створювати свої окремі програми співробітництва відповідно до цієї Угоди, але визначені у Додатках до цієї Угоди.

Стаття 8

Ця Угода набирає чинності з дати підписання і укладається на 5 років з автоматичним продовженням на наступний період, якщо жодна зі сторін не повідомить іншу сторону шляхом письмового повідомлення про свій намір припинити дію цієї Угоди не менш ніж за 6 місяців до закінчення дати прийняття цієї Угоди.

Стаття 9

Сторони вважають дану Угоду як декларацію про наміри, а не є юридично обов'язковий документ для спільної діяльності. Сторони визнають, що ніщо, в ній написане, не обмежує повної незалежності будь-якої зі Сторін. У кожному випадку ця Угода враховуватиметься тільки в частині, яка не суперечить законам окремої країни.

Стаття 10

Угоду підписано у трьох мовних версіях: англійській, польській та українській. Всі примірники мають однакову юридичну силу. Кожна установа отримує набір підписаних примірників Угоди.

Стаття 11

Кожна Сторона несе свої власні витрати, які виникають з реалізації положень цієї Угоди.

Жодна зі Сторін в рамках положень цієї Угоди не є уповноважена приймати зобов'язання від імені іншої Сторони.

Краковський політехнічний університет імені Тадеуша

Костюшко

Warszawska 24,

31-155 Kraków,

Польща

тел.: +48 12 628 22 10

факс: +48 12 628 20 58

E-mail: pw@pk.edu.pl

www.pk.edu.pl

д.т.н., проф. Дариуш Богдал
Проректор



Національний авіаційний університет

проспект Космонавта Комарова, 1

03680 м. Київ

Україна

тел.: (380-44) 406-72-08

факс: (380-44) 497-33-85

E-mail: interdep@nau.edu.ua

www.nau.edu.ua



д.т.н., проф. Володимир Харченко
В.о. ректора